

**Приложение 2 к РПД Работа переводчика
в глобальных компьютерных сетях
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
Форма обучения – очная
Год набора - 2023**

**ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Общие сведения

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Дисциплина (модуль)	Электронные ресурсы в работе переводчика
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2023

2. Перечень компетенций

ПК-1 - Способен выполнять письменный неспециализированный перевод.
ПК-2 - Способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств).

3. Критерии и показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Этап формирования компетенции (разделы, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности и компетенций
		Знать:	Уметь:	Владеть:	
Обработка текстов и информационные технологии	ПК-1 ПК-2	основные электронные ресурсы, необходимые в работе переводчика; виды электронных словарей и особенности их составления; программы переводческой памяти.	эффективно использовать электронные ресурсы в работе переводчика.	навыками поиска, анализа, обработки информации с применением электронных ресурсов.	Контрольное задание №1
Оформление текста	ПК-1 ПК-2	основные электронные ресурсы, необходимые в работе переводчика; виды электронных словарей и особенности их составления; программы переводческой памяти.	эффективно использовать электронные ресурсы в работе переводчика.	навыками поиска, анализа, обработки информации с применением электронных ресурсов.	Контрольное задание № 1
Электронные лингвистические и филологические ресурсы	ПК-1 ПК-2	основные электронные ресурсы, необходимые в работе переводчика; виды электронных словарей и особенности их составления; программы переводческой памяти.	эффективно использовать электронные ресурсы в работе переводчика.	навыками поиска, анализа, обработки информации с применением электронных ресурсов.	Тест
Методика осуществления профессионального поиска в интернете	ПК-1 ПК-2	основные электронные ресурсы, необходимые в работе переводчика; виды электронных словарей и особенности их составления; программы переводческой памяти.	эффективно использовать электронные ресурсы в работе переводчика.	навыками поиска, анализа, обработки информации с применением электронных ресурсов.	Контрольное задание №2
Работа в лингвистических корпусах	ПК-1 ПК-2	основные электронные ресурсы, необходимые в работе переводчика; виды электронных словарей и	эффективно использовать электронные ресурсы в работе переводчика.	навыками поиска, анализа, обработки информации с применением электронных ресурсов.	Контрольное задание №2

		особенности их составления; программы переводческой памяти.			
--	--	-------------------------------------------------------------------	--	--	--

Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы

«неудовлетворительно» – 60 баллов и менее;
«хорошо» – 81-90 баллов

«удовлетворительно» – 61-80 баллов
«отлично» – 91-100 баллов

4. Критерии и шкалы оценивания

4.1 Критерии оценивания контрольного задания №1:

максимальное количество баллов – 10 баллов (по 2 балла за соответствие каждому заданному критерию).

4.2 Контрольное задание №2:

максимальное количество баллов – 10 (5 баллов за правильное соответствие; 5 баллов за работу в лингвистическом корпусе).

4.3 Критерии оценивания теста:

максимальное количество баллов – 10 (по 2 балла за каждый правильный ответ).

1.4 Критерии оценивания зачета

Максимальное количество баллов – 40 (полнота ответа – 30 баллов, собственные примеры – 10 баллов).

5. Типовые контрольные задания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

5.1. Типовое контрольное задание №1

Отредактируйте приведенный ниже текст в соответствии со следующими требованиями: шрифт Times New Roman 14, интервал 1,5, абзацный отступ 1, 25 см, зеркальные поля по 1,5 см. Сохраните отредактированный текст как PDF – документ и вышлите преподавателю.

Образец текста:

- Хорошую память надо развивать постепенно.
- Часто говорится о том, что устный переводчик должен обладать хорошей памятью. Но это утверждение, будучи в значительной степени справедливым, несколько вводит в заблуждение. Оно как бы подразумевает, что помимо прочего, переводчик должен быть способен вспомнить в мелких подробностях все то, что он или она прочитал(а) или испытал(а) несколько лет назад. При том, что такая способность к вспоминанию была бы ценным свойством для каждого человека, она не столь важна для устного переводчика. Переводчики работают в сиюминутном режиме, поэтому им необходимо держать в памяти и вспоминать то, что было только что сказано другими участниками коммуникативной ситуации, в которой они работают в этот день. Другими словами, все, что им требуется - это хорошая кратковременная память.
- **Типы памяти**
- С XIX века память в классификации относят либо к кратковременному, либо к долговременному типу. Данное разделение было в полной мере использовано в модели памяти Аткинсона-Шиффрина (1968 г.), также известной как

"трехкомпонентная модель", разработанной Ричардом Аткинсоном и Ричардом Шиффрином.¹ Они выдвинули идею о том, что человеческая память включает в себя последовательность трех нижеописанных этапов.

- **Сенсорная память.** У органов чувств имеется ограниченная способность хранения почти необработанной информации об окружающем мире на протяжении менее секунды. Визуальная система обладает иконической памятью для зрительных стимулов, таких как форма, размер, цвет и положение (но не значение), тогда как слуховая система обладает эхоической памятью на слуховые раздражители.
- **Кратковременная память.** Наша кратковременная память - это область, в которой у нас происходит обработка большей части информации. Именно в этой области мы упорядочиваем все, что видим и слышим, и преобразуем результат в значимую информацию, по необходимости извлекая элементы из долговременной памяти для заполнения пробелов. Информация (объемом от одного-двух до свыше семи блоков информации) удерживается здесь на протяжении 15-30 секунд, что достаточно долго, чтобы вновь ей воспользоваться.
- **Долговременная память.** Наша долговременная память обеспечивает длительное хранение информации, от считанных минут до всего срока жизни. У долговременной памяти, по-видимому, почти неограниченная способность к хранению информации.
 - И хотя в модели памяти Аткинсона-Шиффрина кратковременная и долговременная память четко различаются, эти ученые также пользуются термином "рабочая память", чтобы обозначить кратковременное хранилище информации индивида.
Но являются ли два данных термина синонимами?

5.2. Типовое контрольное задание №2

Найдите соответствие для словосочетания *Christmas tree* в контексте «*the underwater part of Christmas tree*». Проверьте правильность своего ответа посредством использования ресурсов сети Интернет, уточните контекст употребления соответствия в лингвистических корпусах.

5.3. Типовое тестовое задание

1. Какие категории электронных словарей вы знаете?

- а)
- б)
- в)
- г)

2. Какие из указанных свойств отличают электронный словарь от печатного?

- а) динамичное обновление данных;
- б) ограниченный объем словаря;
- в) статичность;

- г) нелинейность;
- д) автоматический поиск.

3. Ссылки, открывающие доступ к интересующей пользователя информации в рамках электронного словаря, называются...

- а) медиаконтент;
- б) средства навигации;
- в) микроструктура словаря.

4. Многоплатформенность электронного словаря - это...

- а) способность словаря работать под управлением различных операционных систем;
- б) способность словаря работать, как online, так и off line;
- в) наличие у словаря более поздних версий.

5. Укажите, какие разделы, как правило, включает макроструктура электронных учебных словарей?

- а) упражнения;
- б) терминологический указатель;
- в) тематические лексические разделы;
- г) иллюстрации;
- д) слово дня;
- е) список наиболее частотных слов;
- ж) конкорданс.

Ключ:

1. а; 2. в; 3. б; 4. а; 5. г.

5.4. Вопросы к зачету:

1. Обработка текстов и информационные технологии
2. Текстовые редакторы.
3. MS Word.
4. Работа с графическими объектами.
5. Режимы работы в текстовых редакторах.
6. Оформление текста
7. Форматирование текста.
8. Правила оформления текста.
9. Работа с таблицами.
10. Электронные лингвистические и филологические ресурсы
11. Лингвистические данные: первичные и вторичные.
12. Средства обработки лингвистического материала.
13. Электронные публикации.
14. Методика осуществления профессионального поиска в интернете
15. Язык поисковых запросов.
16. Поисковые системы: русскоязычные и англоязычные.
17. Метапоисковые системы.
18. Работа в лингвистических корпусах
19. Возникновение и развитие корпусной лингвистики.
20. Виды корпусов.
21. Поиск информации в корпусе.